

**GERMAN FOR THE ENGLISH;  
NO. I. FIRST READING  
BOOK. EASY POEMS, WITH  
INTERLINEAR TRANSLATIONS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649593040

German for the English; No. I. First Reading Book. Easy Poems, with Interlinear Translations  
by A. Sonnenschein & J. S. Stallybrass

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**A. SONNENSCHNEIN & J. S. STALLYBRASS**

**GERMAN FOR THE ENGLISH;  
NO. I. FIRST READING  
BOOK. EASY POEMS, WITH  
INTERLINEAR TRANSLATIONS**



# German for the English.

---

No. I.

## FIRST READING BOOK.

---


EASY POEMS,

WITH

INTERLINEAR TRANSLATIONS,

AND ILLUSTRATED BY

Notes and Tables Chiefly Etymological.

By A. SONNENSCHN, 

J. S. STALLYBRASS.

---

LONDON:

DAVID NUTT, 270, STRAND.

1857.

305. c. 132.

LONDON:  
PRINTED BY WEAVER AND CO.,  
CIRCUS PLACE, FINSBURY GREEN.

## P R E F A C E.

---

ON opening a book in a foreign language, the Learner is appalled at the host of *strange words* that meets his eye: how is he to remember them all? And yet he is told, perhaps, that "the Language is one nearly *related* to his own"; that by far the greater part of these words are not "strangers" to him, but old acquaintance in disguise, old friends with a slight change of features. If so, how helpful for the Learner to have a Cicerone at his elbow, to tell him what are the features that have changed, what are those disguises by stripping off which, he can *recognise* the old faces that he has known ever since he was in the nursery! And this is just what we endeavour to do in PART FIRST of this book, on the "Changes of Sound" which words undergo in passing from German into English.

We give the Learner a few rules, by means of which he can change vast numbers of German words into English ones; thus leading him, according to the philosophical method of Bacon and Pestalozzi, "from the Known to the Unknown." That method has been successfully followed in teaching the *Syntax* of lan-

guages, since the main principles of Grammar are the same in *all* languages: why then should it not be applied to the *Etymology* of a language, especially of one which is so nearly allied to the Learner's mother-tongue as the German is to the English?

Again, in teaching a language so rich in Composition and Derivation as the German is, an essential point is to explain the exact value of the Prefixes and Affixes, by which derivative words are formed. And this is what we have attempted to do in PART SECOND, on "Prefixes and Affixes."

The present book is a collection of Lessons repeatedly given by the Authors, who, having taught on this plan for many years, have the more confidence in bringing it before the public.

---

#### HOW TO USE THE BOOK.

LET the Pupil turn to PART THIRD, page 92, and prepare a piece of Reading with the help of the Interlineal Translation and the Foot-notes, making constant use of the Lists which are referred to in the latter, and which he will find in PARTS FIRST and SECOND, so that he can *read off* his lesson in PART FOURTH, page 168, and *answer questions on the Foot-notes*. The Teacher ought to make a part of each Lesson consist in *reading the Explanations in Parts First and Second*; also in hearing the Pupil *re-translate* into German easy Sentences founded on the Lessons he has



had. The Appendix, p. 188, merely shadows forth what a teacher *may do* in the way of forming such Sentences. Such exercises will familiarize the Pupil with the Sounds and Idioms of the language, though they will by no means supersede the use of a Grammar.

The Poems are arranged *progressively*, increasing in difficulty as they proceed. The last two, "The Luck of Edenhall" and "The Ring of Polycrates," are *not* interlined with English, but are accompanied by an almost literal Translation on the opposite page, and by Foot-notes.

---

#### ABBREVIATIONS.

L. of Ch.=List of Changes of Sound, pp. 2—35.

L. of Pr.=List of Prefixes, pp. 36—72.

L. of Aff.=List of Affixes, pp. 72—91.

conn.=connected.

contr.=contracted.

Lat.=Latin.

Square brackets [ ] always mark Etymological affinity.

## SYNOPSIS.

PART I.	
CHANGES OF SOUND.	
<i>I.—Tongue-Sounds.</i>	
1. D, L, tt, Zh change into Th .....	4
2. H, tt, Zh into D.....	6
3. D or T added.....	8
<i>II.—Hisssing-Sounds.</i>	
4. Zh, Z, Sh, S into T....	10
5. Zh, Z into S or C soft..	12
6. Sh into S .....	12
7. Sh into So, Sk, Squ, X	14
<i>III.—Throat-Sounds.</i>	
8. Gh, R, S into Ch, Tch, G soft, Dg, J .....	16
9. Gh into K, G hard, Gh; or Dropt .....	18
10. F, S into Gh, W, Y, I; or Dropt .....	22
<i>IV.—Lip-Sounds.</i>	
11. F into V .....	26
12. F, Pf into P.....	27
13. P, Pf into B.....	28
14. B into F, V, W .....	28
<i>V.—Voice-Sounds.</i>	
15. X into O.....	31
16. X, Xu, D into E, Ea, Es	31
17. G into A.....	32
18. G, ee, eh, á, et, le into O, oa, oo, ou.....	33
19. D into U.....	34
20. U, á into O, oo short....	35

PART II.	
WORD-BUILDING.	
<i>Verb-Preffres.</i>	
1. Et .....	39
2. Durch (Insep.).....	40
3. Ent .....	41
4. Er .....	43
5. Et .....	45
6. Wris .....	46
7. Ueber (Insep.).....	47
8. Um (Insep.) .....	47
9. Unter (Insep.).....	48
10. Hier .....	49
11. Set.....	52
12. Ab.....	53
13. An.....	53
14. Auf .....	54
15. Aus .....	55
16. Bei .....	56
17. Dar .....	56
18. Durch (Sep.).....	57
19. Ein .....	57
20. Empor.....	58
21. Entgegen .....	58
22. Fort .....	58
23. Heim.....	59
24. Her .....	59
25. herum.....	60
26. hervor.....	60
27. hin .....	60
28. Compounds of Her and Ein .....	61
DIAGRAM .....	61
29. Hoch.....	62
30. tot.....	62